
Социопрагматический аспект лексикографирования специальной лексики

Людмила Рычкова

Гродненский государственный университет имени Янки Купалы
e-mail: rychkova@grsu.by

Abstract

Специальная лексика, как правило, составляет основу энциклопедических и отраслевых терминологических словарей. Общефилологические словари также традиционно отражают определенные разряды специальной лексики, хотя до сих пор теория лексикографии не выработала единых критериев к отбору лексики профессионального и терминологического характера для реестров таких словарей и к принципам ее представления в словарных статьях с учетом консубстанциональности. Интеллектуализация языков, обусловленная влиянием информационного общества, актуализировала задачу лексикографирования различных разрядов специальной лексики для непрофессиональных пользователей, то есть за пределами собственно терминографии. Особую актуальность в условиях новых независимых государств, к каковым относится и Республика Беларусь, получили языки для социокультурных целей, отражающие и призванные формировать у граждан новую систему ценностей, включая понимание самой государственности как абсолютной ценности общества. На примере создания пилотной версии нового типа словаря белорусского языка – Словаря социально значимой лексики специального и профессионального характера, ориентированного на широкий круг пользователей, – обоснована значимость учета социопрагматического аспекта при отборе лексем для словарного реестра; показана важность использования аутентичного языкового материала, необходимого для построения словарных макростатей; описана структура макростатьи и особенности включения в нее составных номинаций. Подчеркнута роль Белорусского республиканского фонда фундаментальных исследований в поддержке научных проектов, направленных на создание и широкое применение электронных языковых ресурсов, без которых создание Словаря социально значимой лексики специального и профессионального характера белорусского языка было бы невозможным.

Keywords: белорусский язык; специальная лексика; языки для специальных целей; социопрагматический аспект; словарь социально значимой специальной лексики; реестр словаря; структура словарной макростатьи

1 Введение

Вопрос о включении специальной лексики в общелитературный лексикон до сих пор остается открытым. Действительно, «средой обитания» всех разрядов специальных номинаций являются языки для специальных целей (LSP), «чисто лингвистическая интерпретация» которых «невозможна: LSP существует как неразрывное единство специальных знаний в определенной области и способов репрезентации их в языке» (Новодранова 2007: 139). Тем не менее, существует достаточно много аргументов в пользу того, что специальная лексика

может и «должна рассматриваться в системе общелитературного языка» (Косов 1980: 16). В пользу этого говорит, прежде всего, возможность сосуществования специальных и общеупотребительных значений как лексико-семантических вариантов одного многозначного слова, а также широкая распространенность консубстанциональности специальных лексем (Рычкова 2013). Именно поэтому определенные разряды специальной лексики традиционно включаются в общефилологические словари. Так, Ф.П. Сороколетов отмечал принятую в российской лексикографической традиции, начиная со «Словаря Академии Российской» 1789–1794 гг., практику настойчивых поисков «наиболее объективных методов отбора и лексикографической разработки слов, относящихся к специальной терминологии» (Сороколетов 2011: 267). Аналогичные задачи приходится решать составителям словарей всех языков, и белорусская лексикография не составляет здесь исключения (Кандраценья и др. 2012).

Переход к обществу знания и развитие информационного общества имеют своим следствием многократное повышение уровня терминологизации современных национальных языков и расширение использования специальной лексики в различных видах коммуникации (Рычкова 2010). Отсюда – важность проблемы представления в общефилологических словарях различных языков для специальных целей (Рычкова 2012). Как результат – проблема лексикографирования специальной лексики получила новый, социопрагматический, аспект (Рычкова 2015). Особую актуальность получила задача лексикографирования различных разрядов специальной лексики для непрофессиональных пользователей, то есть создания словарей специальной лексики за пределами собственно отраслевой терминографии.

2 Словари специальной лексики за пределами терминографии

Вопрос о критериях отбора конкретных элементов языков для специальных целей в реестры словарей лексики терминологического и профессионального характера, ориентированных не на профессиональных пользователей, а на широкие круги населения, остается открытым. Так, один из первых словарей подобного рода – «Словарь современных понятий и терминов», составленный коллективом авторов под общей редакцией В.А. Макаренко (Бунимович и др. 2002), – позиционируется как комплексное издание толково-энциклопедического и лингвистического характера. В предисловии к словарю обозначены основные разряды лексики, включенные в него: общественно-политическая, экономическая и общекультурная, «включая многочисленные иноязычные заимствования». К критериям отбора лексических единиц в реестр словаря с некоторой натяжкой можно отнести частотность употребления за пределами собственно специальной коммуникации – «содержит наиболее часто употребляемые [...], особенно в средствах массовой информации, слова и словосочетания», а также сложности в восприятии лексики реципиентом – отбирались «только такие слова и термины, которые больше других вызывают те или иные затруднения, сомнения в правильности их написания, произношения и особенно толкования» (Бунимович и др. 2002: 3). Остается непонятным, каким именно образом составителями словаря определялась частотность употребления тех или иных лексем, включенных в словарь, а также как определялась «затруднительность» этих слов для адресатов словаря. Адресованный «широкому кругу читателей» (Бунимович и др. 2002: 2), «Словарь современных понятий и терминов», тем не менее, не предусматривает отраслевых помет, а авторы не указывают, понятия и термины каких именно предметных областей он включает. Не ясным остается

также, включались ли в этот словарь общенаучные и межотраслевые термины и представлена ли в нем узкоспециальная лексика.

Несколько более подробную характеристику реестра (но не принципов отбора лексики в реестр) содержит «Словарь специальной лексики русского языка», изданный под редакцией А.С. Герда и У.В. Буторовой (Буторова и др. 2014), также предназначенный для широкого круга пользователей. Во введении авторы пишут следующее:

Настоящий словарь отражает резко возросшую за последнее десятилетие интеллектуализацию и стремление общества к расширению научно-популярного знания, в особенности в таких областях, как юриспруденция, экономика, политические основы общества, конфессии, направления в области философии, искусства. В связи с этим в Словарь широко включаются названия наук и отраслей знания, термины общественно-политические, юридические, финансово-экономические, наименования философских течений, понятия из области информатики, частично литературоведения и искусства. В связи с особой спецификой медицины как области знания в словарь включаются преимущественно названия отдельных направлений, методов и способов лечения. (Буторова и др. 2014: 4–5)

В отличие от словаря под редакцией В.А. Макаренко, словарь под редакцией А.С. Герда и У.В. Буторовой является собственно лингвистическим, так как в нем «даются значения терминов, а не подробные описания [...] понятий» (Буторова и др. 2014: 6). Тем не менее и в этом словаре никак не обозначены ни критерии отбора конкретных единиц в реестр, ни принципы определения их социальной значимости.

Совершенно иной подход избран идеологами серии словарей «Слова, которые следует знать» (Ваулина & Вербицкая 2014; Ткачева & Дурнева 2014; Фивейская & Севастьянова 2014). Все словари этой серии, аналогично вышеописанным лексикографическим изданиям, предназначены для самого широкого употребления, но каждое из изданий реализует свои принципы отбора лексических единиц в реестр словаря.

Так, авторы-составители словаря по нанотехнологиям справедливо отмечают, что в словаре, предназначенном для самого широкого круга пользователей, «используется иной принцип отбора единиц описания, нежели в терминологическом»:

При формировании словника кроме лексических единиц, относящихся собственно к сфере наноразработок, в словарь системно добавлены физические, химические и биомедицинские термины [...], существенные для описываемой области знания и необходимые для понимания многих собственно нанотехнологических терминов или используемые в их описании. (Ваулина & Вербицкая 2014: 15)

Примечательно также, что в данный словарь включены единицы с префиксоидом *нано-*, не имеющие отношения к нанотехнологиям, но широко представленные в разговорной речи, например: *нанокосметика*, *наномир* и др.

Составители словаря спортивной лексики (Ткачева & Дурнева 2014) при отборе лексических единиц в реестр использовали принцип тематических групп, причем в издании представлены не только литературные номинации, но и разговорная лексика, «некоторые регулярно образуемые разговорные значения», а также «некоторые наиболее употребительные жаргонизмы, часто встречающиеся в речи спортивных комментаторов» (Ткачева & Дурнева 2014: 6). Несмотря на то, что принципы отбора конкретных вхождений лексем авторами не обозначены, можно предположить, что словарь стремится реализовать инвентаризационный принцип номинаций в рамках одной сферы деятельности.

Принцип тематических групп использован и составителями словаря современной официальной лексики (Фивейская & Севастьянова 2014), «в центре описания» которого «находится лексика официально-делового стиля, прежде всего законодательные тексты, составляющие его ядро» (Фивейская & Севастьянова 2014: 3). В словарь также включена лексика, имеющая отношение к политике и социальному устройству; экономике, финансовому делу, коммерции; юридическая терминология. Особенностью этого словарного продукта является избирательность, граничащая с фрагментарностью, в описании семантики входящих в него единиц. Как отмечают составители, словарь «не ставит задачи разработки слова во всей совокупности значений, а описывает только те значения, которые соответствуют его концепции» (Фивейская & Севастьянова 2014: 6). Толкования могут предваряться пометами (допускаются различные комбинации помет), указывающими «на принадлежность лексической единицы к определенной сфере общения или области деятельности» (Фивейская & Севастьянова 2014: 20). В перечне помет авторы указывают: *Канц.* (канцеляризм), *Полит.* (политика), *Соц.* (социология), *Фин.* (финансы), *Экон.* (экономика), *Коммерц.* (коммерция). Фактически используется также помета *Юр.*, по-видимому, ошибочно не указанная в перечне помет, приводимом в предисловии к словарю. Так помечаются термины и профессионализмы, имеющие отношение к юриспруденции.

Уже проведенного краткого анализа словарей специальной лексики русского языка, ориентированных на широкий круг пользователей, то есть имеющих социопрагматическое измерение, а не относящихся к узко отраслевой терминографии, достаточно, чтобы сделать следующие выводы:

- все словари подобного типа являются политематическими и не ориентированы на отражение конкретных терминосистем;
- отсутствуют объективные критерии формирования реестров подобных словарей в силу недостаточной экспликации социопрагматического аспекта;
- не разработаны принципы описания словарных вхождений, нет четких подходов к микро- и макроструктуре словарей.

3 Концепция словаря социально значимой лексики

терминологического и профессионального характера

белорусского языка

Выше были рассмотрены словари русского языка, поскольку именно русскоязычное население составляет фактически лингвистическое большинство в Беларуси. Русский язык, как и белорусский, является одним из официальных (государственных) языков Республики Беларусь. Тем не менее, Беларусь – это независимое государство, поэтому очевидно, что словари русского языка социально значимой специальной лексики должны иметь различные социопрагматические измерения в России и в Беларуси. Особую важность в условиях сокращения коммуникативного пространства белорусского языка, также являющегося государственным языком Беларуси и языком титульного этноса, имеет разработка словарей белорусского языка, в том числе словаря социально значимой лексики терминологического и профессионального характера (далее – Словарь). Словарь такого рода разрабатывается

впервые в Беларуси коллективом ученых кафедры общего и славянского языкознания Гродненского государственного университета имени Янки Купал¹ (далее – ГрГУ) при участии коллег из Национальной академии наук Беларуси в рамках проекта, поддержанного Белорусским республиканским фондом фундаментальных исследований (далее – БРФФИ).

3.1 Критерии выявления разрядов социально значимой специальной лексики белорусского языка

До начала формирования реестра Словаря были сформулированы объективные критерии выявления разрядов социально значимой лексики терминологического и профессионального характера белорусского языка из словарных и текстовых источников. Данные критерии, обладающие абсолютной новизной, составляют основу определения разрядов социально значимой лексики терминологического и профессионального характера и принципов ее выделения из словарных и текстовых источников. Предложенные критерии сгруппированы в три кластера:

- экстралингвистические (социопрагматические) критерии;
- собственно лингвистические критерии;
- синкретические критерии.

Экстралингвистические критерии представляются наиболее важными. К ним относятся:

- ориентация создаваемого словаря на стратегическую задачу белорусской гуманитарной науки – выявление национальной и социокультурной идентичности Республики Беларусь в контексте современных интеграционных процессов;
- формирование системы ценностей Республики Беларусь как независимого государства, осуществляющего социально ориентированную внутреннюю и многовекторную внешнюю политику;
- приоритеты в развитии государства, нашедшие отражение в целевых программах;
- десоветизация белорусского общества и формирование идеологии независимого Белорусского государства;
- строительство информационного общества и переход к обществу знания как факторы устойчивого развития общества.

Среди собственно лингвистических критериев были акцентированы следующие факторы:

- свидетельство фиксации специальной лексемы как единицы инвентаря белорусского языка;
- встречаемость специальной номинации в сфере терминопорождения и терминопользования белорусского языка с учетом возможностей варьирования в тексте;
- использование номинации для обозначения специального понятия в неспециализированном белорусскоязычном энциклопедическом издании (Беларуская 1996–2004).

К синкретическим критериям были отнесены следующие факторы:

- объективная «несвобода» существующих общефилологических словарей, призванных отражать среди прочих лексических единиц и такой разряд словарного состава языка, как социально значимая специальная лексика, от ранее существовавших идеологической составляющей и социальных стереотипов, формирующих аксиологию словаря, а также от идеологических и иных предпочтений создателей словарей;

¹ Народный поэт Беларуси, один из создателей современного литературного белорусского языка.

- реально существующее в Республике Беларусь коммуникативно несбалансированное близкородственное белорусско-русское двуязычие, отражающее фактическую языковую ситуацию в стране, в которой носители языка титульного этноса составляют лингвистическое меньшинство;
- худшее понимание неспециалистами, т.е. целевыми адресатами создаваемого словаря, терминов, образованных на собственно белорусском языковом материале, по сравнению с терминами-интернационализмами либо терминами, использующими общие для белорусского и русского языков терминыэлементы, в том числе древнегреческого и латинского происхождения.¹

3.2 Основные разряды социально значимой специальной лексики белорусского языка и принципы отбора лексических единиц из словарных и текстовых источников

Применение предложенных критериев позволило выявить основные разряды социально значимой специальной лексики белорусского языка для включения в Словарь (в разрезе тематических групп):

- терминология государственности, административно-государственного управления и гражданского общества, международной деятельности;
- терминология национальной безопасности (военной, демографической, информационной, политической, продовольственной, экономической, энергетической);
- терминология прав, свобод и обязанностей личности, правового государства;
- лексика терминологического и профессионального характера сферы социального обеспечения;
- лексика терминологического и профессионального характера безопасной жизнедеятельности и здорового образа жизни;
- лексика терминологического и профессионального характера, связанная со здоровьем человека;
- лексика терминологического и профессионального характера сферы образования;
- основная лексика, связанная с широко представленными в Беларуси конфессиями (православие, католицизм, ислам, протестантизм и др.);
- терминология социолингвистики;
- лексика терминологического и профессионального характера сферы информационно-коммуникационных технологий.

Непосредственный отбор лексических единиц из словарных и текстовых источников осуществлялся на основании следующих принципов:

- отнесенность специальной лексемы (включая составные термины) к одной из избранных комплексных предметных областей;
- одновременное наличие в общефилологическом (Тлумачальны 1977–1984) и в нескольких терминологических толковых словарях белорусского языка с учетом свойства консубстанциональности специальной лексики;²
- подтвержденность реальным употреблением в аутентичных белорусскоязычных

¹ Впервые было экспериментально доказано Я.В. Разводовской (2009) на материале терминов репродуктивного здоровья при выполнении диссертационного исследования под руководством автора.

² С этой целью используются возможности лексикографической базы данных «Специальная лексика», представляющей собой оригинальный белорусскоязычный электронный ресурс, разработанный на кафедре общего и славянского языкознания ГрГУ при поддержке БРФФИ.

неспециальных текстах, особенно в текстах СМИ;

- наличие в неспециализированных энциклопедиях, изданных на белорусском языке.

3.3 Структура словарной статьи

Словарная статья строится по принципу макростатьи,¹ в ней даются толкования различных отраслевых и межотраслевых специальных значений, вводимые соответствующей пометой / комбинацией помет,² а также общеупотребительных значений консубстанциональной заголовочной лексемы. В макростатью включаются специальные составные номинации, в которых заголовочная лексема несет основную смысловую нагрузку. Атрибутивные компоненты составных номинаций даются в постпозиции, исключение составляют составные термины, которые характеризуются устойчивостью терминопотребления и определенной степенью идиоматичности. Толкования даются всем номинациям, входящим в словарную статью, исключая все виды синонимов и морфосинтаксических вариантов,³ которые также включаются в макростатьи Словаря. Содержание толкований ориентировано на понимание неспециалистами. С этой целью используются формулировки, носящие научно-популярный характер (Calsamiglia & Van Dijk 2004) и предусматривающие использование приемов реконтекстуализации (Luzon 2013).

Важную роль в разработке макростатей Словаря играют аутентичные контексты, позволяющие отследить «живые лексические процессы, в которых» отражаются «новые общественные идеологические отношения», «новые стилистические и эмоциональные оценки» (Ожегов 1974: 163). Для поиска контекстов и коллокаций используются аутентичные языковые ресурсы, построенные на материале неспециальных текстов (Беларускі N-корпус), в том числе белорусскоязычная часть иллюстративного лингвистического корпуса региональных СМИ Гродненщины⁴, поскольку тексты современных газет изобилуют специальной лексикой (Рычкова 2014) и в наибольшей степени отражают «языки для социокультурных целей» (Joose & Hood 2009). Для поиска контекстов широко используются также возможности такого инструмента, как (WebCorp).⁵

Каждое толкование сопровождается текстовой иллюстрацией,⁶ максимальное количество текстовых иллюстраций для каждой номинации, включенной в макростатью, не превышает трех.⁷ В качестве иллюстраций используются исключительно аутентичные контексты с указанием на источник, речения в качестве иллюстраций не применяются.

Важной особенностью макростатей Словаря является отражение в них толкований общефилологического словаря советского времени (Тлумачальны 1977–1984), при наличии в нем данной лексемы / толкования соответствующего значения, а также определений понятий соответствующих номинаций при их наличии в наиболее полной белорусскоязычной

¹ Пример макростатьи для заголовочной лексемы *абарона* ‘защита’, разработанной И.И. Бубнович при участии автора, приведен в приложении.

² Межотраслевые лексемы получают помету *спец.*; эта же помета применяется в тех случаях, если специальная лексема относится более чем к трем предметным областям / сферам деятельности.

³ Нормативная функция Словаря заключается в том, что рекомендуемые / нереконструируемые к использованию синонимы / варианты получают соответствующие пометы.

⁴ Оригинальный языковой ресурс, разработанный совместно сотрудниками кафедры общего и славянского языкознания ГрГУ при поддержке БРФФИ и учеными отдела корпусной лингвистики и лингвистической поэтики Института русского языка имени В.В. Виноградова Российской академии наук.

⁵ Подробно особенности поиска контекстов описаны в (Станкевич 2016).

⁶ Составные номинации, для которых контекст(ы) не найден(ы), включаются в макростатью в тех случаях, если они есть в (Беларуская 1996–2004).

⁷ Выбор иллюстраций, если их более трех, относится к компетенции составителя словарной статьи.

универсальной энциклопедии (Беларуская 1996–2004). Такой подход позволяет увидеть динамику понятийного объема термина или профессионализма и наглядно представить изменения в социопрагматическом измерении каждой лексемы.

4 Заключение

Актуализация социопрагматического аспекта лексикографирования специальной лексики обусловила разработку терминологических словарей, ориентированных на широкие круги населения. Такие словари как новый тип словаря необходимы, в том числе, для решения важнейшей задачи обеспечения доступности в процессе коммуникации той информации, которая существенна для данного общества в данную эпоху. Особенно важными подобного рода словари являются для языков, которые имеют незначительную зону влияния и вынужденно конкурируют с мажоритарным(и) языком(ами). Следовательно, разработка словарей социально значимой лексики специального и профессионального характера становится важной частью языкового планирования в условиях интенсивного социального взаимодействия (Рычкова 2016).

5 Литература

- Беларуская энцыклапедыя* (1996–2004). ў 18 тамах / гал. рэд. Г. Пашкоў, Б. Сачанка. Мінск: Бел. энцыклапедыя.
- Беларускі N-корпус*. Accessed at: <http://bnkorporus.info> [29/04/2016].
- Бунимович, Н.Т. и др. (2002). *Словарь современных понятий и терминов*. – 4-е изд., дораб. и доп. / Сост., общ. ред. В.А. Макаренко. М.: Республика.
- Буторова, У.В. и др. (2014). *Словарь специальной лексики русского языка* / Под ред. А.С. Герда, У.В. Буторовой. СПб.: Русская коллекция.
- Ваулина, Е.Ю. & Вербицкая, О.Н. (2014). *Новейшая физическая терминология: нанотехнологии: краткий словарь*. СПб.: Филологический факультет СПбГУ.
- Кандрацэня, І.У. и др. (2012). Аб прынцыпах адбору і рэпрэзентацыі спецыяльнай лексікі ў тлумачальных тэрміналагічных слоўніках сучаснай беларускай мовы. В *Беларуская лінгвістыка*, 68, сс. 44-50.
- Косов, А.В. (1980). Некоторые различия системной организации терминологии по сравнению с организацией общей лексики. В *Термин и слово*. Горький: Горьков. гос. ун-т им. Н.И. Лобачевского, сс. 13-22.
- Новодранова, В.Ф. (2007). Типы знания и их репрезентация в языке для специальных целей (LSP). В *Когнитивная лингвистика: новые проблемы познания: сб. науч. тр.* М., Рязань, 5, сс. 136-140.
- Ожегов, С.И. (1974). О трех типах толковых словарей современного русского языка. В *Лексикология. Лексикография. Культура речи*. М.: Высшая школа, сс. 158-182.
- Разводовская, Я. В. (2009). Семантика терминов подязыка репродуктивного здоровья в аспекте восприятия непрофессиональными адресатами. В *Веснік ГрДУ імя Я. Купалы. Сер. 3, Філалогія. Педагогіка. Псіхалогія*, 3 (88), сс. 40-44.
- Рычкова, Л.В. (2010). Терминология в различных видах коммуникации. В *Терминология и знание. Материалы II Международного симпозиума, Москва, 21–22 мая 2010 г.* М.: Издательский центр "Азбуковник", сс. 63-70.

- Рычкова, Л.В. (2012). Проблема отражения языков для специальных целей в общефилологических словарях. В *Олег Михайлович Соколов (к 85-летию со дня рождения): Материалы 3-й Международной научной конференции «Лингвистические чтения памяти профессора О.М. Соколова», 16–17 февр. 2012 г., Симферополь, Таврический национальный университет им. В.И. Вернадского, Крымское региональное отделение УАПРЯЛ. Саки: ЧП «Предприятие Феникс», сс. 213-218.*
- Рычкова, Л. (2013). Консубстанциональность vs межпредметная омонимия терминов в задаче лексикографирования специальной лексики в общефилологических словарях. В *70 години българска академична лексикография: доклади от Шестата национална конференция с международно участие по лексикография и лексикология, София, 24–25 окт. 2012 г.* София: Академично изд-во “Проф. Марин Дринов”, сс. 259-268.
- Рычкова, Л.В. (2014). Специальная лексика в языке региональных СМИ. В *Терминология и знание. Материалы IV Международного симпозиума, Москва, 6–8 июня 2014 г.* М.: Издательский центр "Азбуковник", сс. 157-172.
- Рычкова, Л. В. (2015). Новая специальная лексика как объект описания в толковых словарях: социопрагматический аспект. В *Неология и неография: современное состояние и перспективы (к 50-летию научного направления). Тезисы Междунар. науч. конф.* СПб.: Нестор-История, сс. 94-95.
- Рычкова, Л.В. (2016). Языковое планирование в условиях интенсивного социального взаимодействия. В *Язык и социум: материалы X Междунар. науч. конф., Минск, 15–17 окт. 2015 г.* Минск: Колорград, сс. 8-12.
- Сороколетов, Ф.П. (2011). Терминология и лексикография. В *Избранные труды.* СПб.: Наука, сс. 267-273.
- Станкевич, А.Ю. (2016). Программные инструменты создания конкордансов для белорусскоязычных опорных единиц. В *Вестник МГЛУ. Сер. 1. Филология, 1(80),* сс. 108-115.
- Ткачева, И.О. & Дурнева, А.А. (2014). *Современная спортивная лексика: краткий словарь.* СПб.: Филологический факультет СПбГУ.
- Тлумачальны слоўнік беларускай мовы (1977–1984).* / пад аг. рэд. К. К. Атраховіча. Тт. 1–5. Мінск: Бел. сав. энцыклапедыя.
- Фивейская, Е.А. & Севастьянова, Н.Д. (2014). *Современная официальная лексика: краткий словарь.* СПб.: Филологический факультет СПбГУ.
- Calsamiglia, H. & Van Dijk, T. A. (2004). Popularization discourse and knowledge about the genome/ In *Discourse and Society, 15(4),* pp. 369-389.
- Joyce, H.S. & Hood, S. (2009). English for Community Membership: Planning for Actual and Potential Needs. In *English for Specific Purposes in Theory and Practice.* Ann Arbor: University of Michigan Press, pp. 244-263.
- Luzon, M.J. (2013). Public communication of science in blogs: recontextualizing scientific discourse for a diversified audience. In *Written Communication, 30,* pp. 428-457.
- WebCorp / Research and Development Unit for English Studies, Birmingham City University.*
Accessed at: <http://www.webcorp.org.uk/live/index.jsp> [29/04/2016]

Благодарности

Автор выражает благодарность Сергею Дмитриевичу Шелову и Алексею Эдуардовичу Цумареву за методическую помощь в работе над микроструктурой Словаря.

Особую благодарность автор выражает Белорусскому республиканскому фонду фундаментальных исследований за поддержку проектов, направленных на формирование оригинальных электронных языковых ресурсов, без которых создание Словаря социально значимой лексики терминологического и профессионального характера белорусского языка было бы невозможным. Данный Словарь также разрабатывается при поддержке БРФФИ (договор № Г15Р-029 от 04.05.2015).

Приложение (пример макростатьи Словаря для заголовочной лексемы абарона ‘защита’)

АБАРО́НА

1. Сістэма сродкаў і дзеянняў, накіраваных на забеспячэнне бяспекі краіны.

*Даў наказ ваеннаслужачым на **абарону** дзяржаўнай мяжы і выкананне загадаў і распараджэнняў ваенных кіраўнікоў пробашч касцёла Узнясення святога Крыжа Андрэй. [КРЗП: ПЕ] У адзеле пагранічнай службы “Гудагай” – і адпаведна ва ўсіх іх з’явілася адказнасць за **абарону** рубяжоў нашай краіны і нагода адзначаць як сваё асабістае яшчэ адно свята – Дзень пагранічніка. [КРЗП: АП]*

ТСБМ (б/п): сукупнасць сродкаў і дзеянняў, накіраваных на забеспячэнне краіны, народу ад нападу ворагаў (у 2 знач.).

Энц.:

2. *ваен.* Баявыя дзеянні з мэтай стрымання наступлення сіл праціўніка.

*Наша дэлегацыя прыняла ўдзел у мерапрыемствах дэкады, святкаванні Дня ваенна-марскога флоту, усклала кветкі на мемарыяле загінуўшых пры **абароне** горада ваенных маракцоў і салдат, наведала Ленінградскую атамную электрастанцыю. [КРЗП: АП]*

ТСБМ:

Энц.: баявыя дзеянні з мэтай зрыву або адбіцця наступлення намнога большых сіл праціўніка, прыкрыцця або ўтрымання занятых пазіцый, выйгрышу часу і стварэння ўмоў для пераходу ў наступленне войскаў, якія абараняюцца.

3. *ваен.* Сістэма збудаванняў, прызначаных для спынення праціўніка падчас наступлення.

*Савецкія войскі наблізіліся да сталіцы Усходняй Прусіі – горада-крэпасці Кёнігсберга. Тут была створана моцная **абарона**, якая складалася з 3 абарончых пазіцый. Кожны крок наперад даваўся вялікімі намаганнямі, цаной страты савецкіх салдат. [КРЗП: АП]*

ТСБМ (б/п): сістэма абарончых збудаванняў (у 3 знач.).

Энц.:

4. *юр.* Адзін з бакоў у судовым працэсе, які прадстаўляе фізічную або юрыдычную асобу, якую абвінавачваюць у злачынстве.

*Гэтым і тлумачыцца яго маўчанне ў судзе, адмова ад слоў у сваю **абарону**, ад праішэння аб памілаванні. [КРЗП: АП]*

ТСБМ (б/п): абарончы бок у **судовым** працэсе і ў гульні (у 4 знач.).

Энц.:

5. *спарт.* Стрымліванне праціўніка ў спартыўнай гульні, у якой удзельнічаюць два бакі.

*Больш вопытныя з іх імкліва атакавалі саперніка, хутка знаходзілі слабыя месцы ў **абароне** праціўніка і атрымлівалі перамогу. [КРЗП: ПЕ] Асабліва вылучыўся Ілья Міскевіч, які хутка і ўмела прарываў **абарону** саперніка і забіваў мячы. [КРЗП: ПЕ]*

ТСБМ (б/п): абарончы бок ў судовым працэсе і ў **гульні** (у 4 знач.).

Энц.:

6. экал. Сістэма сродкаў і дзеянняў, накіраваных на забеспячэнне спрыяльнай жыццядзейнасці арганізма (чалавека, жывёлы, расліны) ці віду.

Галоўная мэта праекта – стварэнне сеткі захавальнікаў, г.зн. людзей, якія на добраахвотнай аснове і цалкам бескарысна змогуць дапамагаць у абароне нерасцільняў ласосевых. [КРЗП: АП] Праведзена вялікая арганізацыйная і тэхналагічная работа па павышэнні прадукцыйнасці хлебнай нівы, набыты высакаякасныя ўгнаенні, сродкі абароны раслін, падрыхтавана сельскагаспадарчая тэхніка, збожжасушыльныя комплексы. [КРЗП:

ПЕ]

сін. ахова (рэк.).

ТСБМ:

Энц.:

7. Доклад, выступленне для выкладу палажэнняў навуковай працы (дысертацыі, дыпломнай работы, курсавой працы і пад.) перад камісіяй.

У другім этапе — праектна-даследчым — прынялі ўдзел пераможцы першага тура. Удзельнікі падрыхтавалі да абароны праекты — стэндавыя даклады па адной з прапанаваных тэм. [КРЗП: БГ]

ТСБМ:

Энц.:

АБАРО́НА АЙЧЫ́НЫ

паліт. ёё Абарона дзяржавы, яе межаў ад знешняга нападу, сістэма мераў, накіраваных на захаванне незалежнасці і тэрытарыяльнай цэласнасці краіны.

У любыя часы абарона Айчыны была, ёсць і будзе свяшчэнным патрыятычным абавязкам кожнага грамадзяніна нашай краіны. [КРЗП: АП]

ТСБМ:

Энц.: абарона краіны ад знешняга нападу, пагрозы яе незалежнасці і тэр. цэласнасці.

АБАРО́НА ГО́НАРУ І ГО́ДНАСЦІ

юр. Адстойванне правоў фізічных і юрыдычных асоб у судовай установе ў працэсе разгляду спраў, звязаных са знявагай, абразай.

2 снежня ў судзе Крычаўскага раёна працягнуўся разгляд пазову аб абароне гонару, годнасці, дзелавой рэпутацыі і кампенсацыі маральнай шкоды начальніка аддзела ідэалогіі, культуры і па справах моладзі Крычаўскага райвыканкама Марыны Максімавай да незалежнай газеты “Вольны горад”, яе выдаўца Уладзіміра Кудраўцава і рэдактара Сяргея Няроўнага. [Web (I): Горки]

ТСБМ:

Энц.: адна з формаў судовай аховы правоў фізічных і юрыд. асоб.

АБАРО́НА ГРАМАДЗЯ́НСКІХ ПРАВО́Ў

юр. Адстойванне дзяржавай тых правоў грамадзян, якія вызначаны Канстытуцыяй.

Калі мы кажам пра абарону грамадзянскіх правоў, мы не павінны забываць і пра дзве краіны, якія знаходзяцца на нашым кантыненце, але не з'яўляюцца членамі Савета Еўропы.

[БН: БелаПАН]

ТСБМ:

Энц.: абарона і заступніцтва грамадзян Беларусі на яе тэр. і за межамі дзяржавы гарантуе Канстытуцыя Рэспублікі Беларусь.

АБАРО́НА ДЗЯРЖА́ЎНАЯ

паліт., сац. Сістэма гарантаваных заканадаўствам дзяржавы дзеянняў і матэрыяльнай падтрымкі, накіраваных на ахову правоў і інтарэсаў розных груп грамадзян.

Праводзіцца мэтанакіраваная работа па выкананні Дэкрэта Прэзідэнта Рэспублікі Беларусь ад 24.11.2006 №18 “Аб дадатковых мерах па дзяржаўнай абароне дзяцей у неблаганадзейных сем'ях”. [КРЗП: ПЕ] Таму было прынята рашэнне камісіі прызнаць дзяцей маючымі патрэбу ў дзяржаўнай абароне. [КРЗП: ПЕ]

ТСБМ:

Энц.:

АБАРО́НА ДЫПЛАМАТЬІ́ЧНАЯ

дыпл. Адстойванне інтарэсаў грамадзян краіны за яе межамі.

ТСБМ:

Энци.: абарона дзяржавай сваіх грамадзян пры парушэнні іх правоў і інтарэсаў у замежнай дзяржаве.

АБАРО́НА САЦЫЯ́ЛЬНАЯ

сац. Сістэма гарантаваных заканадаўствам дзяржавы дзеянняў і матэрыяльнай падтрымкі, накіраваных на ахову жыццёвых правоў і інтарэсаў грамадзян.

І наколькі актуальнай з'яўляецца сацыяльная абарона насельніцтва? [КРЗП: АП] Таццяна Чаргейка, начальнік аддзела пенсій і дапамог упраўлення па працы, занятасці і сацыяльнай абароне. [КРЗП: ПЕ]

ТСБМ:

Энци.:

АБАРО́НА СУДО́ВАЯ

юр. Сістэма працэсуальных гарантаваных заканадаўствам дзяржавы дзеянняў, накіраваных на ахову правоў і інтарэсаў грамадзян у судзе.

У структуры нацыянальнай сістэмы сваё месца займаюць грамадская і судовая абарона правоў спажыўцоў. [Web (M): СК]

ТСБМ:

Энци.: сукупнасць працэсуальных гарантаваных законам дзеянняў, накіраваных на ахову правоў і інтарэсаў грамадзян.

АБАРО́НА СУПРАЦЬПАВЕ́ТРАНАЯ

ваен. Сістэма аховы межаў дзяржавы ў яе паветранай прасторы.

Воінская часць, у якую прыехаў на службу малады афіцэр, лічылася лепшай у Ленінградскай арміі супрацьпаветранай абароны. Таму патрабаванні да афіцэраў і асабовага саставу былі даволі высокія. [КРЗП: ПЕ] Больш за дваццаць пяць гадоў ён нес службу ў войсках супрацьпаветранай абароны. [КРЗП: ПЕ]

ТСБМ:

Энци.:

АБАРО́НА ТЭРЫТАРЫЯ́ЛЬНАЯ

паліт., ваен. Сістэма замацаваных заканадаўствам дзяржавы дзеянняў, мерапрыемстваў, накіраваных на захаванне тэрытарыяльнай цэласнасці краіны.

Валер'ян Сяргееў, намеснік ваеннага камісара Бераставіцкага раённага ваеннага камісарыята па тэрытарыяльнай абароне. [КРЗП: БГ]

ТСБМ:

Энци.:

ГРАМАДЗЯ́НСКАЯ АБАРО́НА

спец. Сістэма мерапрыемстваў і дзеянняў, накіраваных на прадухіленне ці ліквідацыю небяспекі, пагрозы з боку каго-, чаго-н. для насельніцтва краіны ці пэўнай адміністрацыйна-тэрытарыяльнай адзінкі.

З 18 па 20 красавіка 2012 года ў раёне праходзілі комплексныя тактычныя вучэнні фарміраванняў грамадзянскай абароны па ліквідацыі наступстваў надзвычайных сітуацый. [КРЗП: ПЕ] У гэты дзень на тэрыторыі ПМС адбыўся страйвы агляд зводнай каманды грамадзянскай абароны раёна, у час якога камандзіры фарміраванняў прадстаўлялі асабовы састаў, тэхніку і сродкі індывідуальнай абароны. [КРЗП: ПЕ]

ТСБМ:

Энци.: